

чительно расширились в аспирантуре нового поколения. Если в прошлом основное внимание уделялось формированию навыков перевода, чтобы с максимальной точностью определить закодированную в иноязычном тексте информацию, проникнуть в точное описание результатов исследования, провести анализ таблиц и графиков, то сейчас в дополнение к лингвистической компетенции большое внимание уделяется совершенствованию социокультурной, дискурсивной, стратегической и компенсаторной компетенций. Существенно изменилась форма проведения занятий в аспирантуре, все более активно используется групповая и парная работа. Наряду с традиционными формами обучения в аспирантуре широко практикуются интерактивные технологии обучения: групповые дискуссии, проблемные ролевые и деловые игры, конференции, просмотр видеосюжетов с обсуждением, кейс-стади. Новшеством является также введение балльно-рейтинговой оценки.

Таким образом, формирование коммуникативной профессиональной иноязычной компетенции у студентов неязыкового вуза на всех уровнях языковой подготовки должно происходить на основе компетентностной модели преподавания по принципу блочно-модульной организации образовательного процесса, соответствовать постоянно возрастающим требованиям к уровню профессионального образования и ориентироваться на международные стандарты в области иностранных языков.

Список использованных источников

1. Болонский процесс: середина пути / под науч. ред. В. И. Байденко. – М., 2005. – 379 с.
2. Карпов, В. В. Инвариантная модель интенсивной технологии обучения при многоступенчатой подготовке в вузе / В. В. Карпов, М. Н. Катханов. – М. ; СПб. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1992. – 141 с.

О. Ю. Шиманская
БГУ (Минск)

ПРИМЕНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УПРАВЛЯЕМОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Помимо решения учебных задач, связанных с освоением профессиональной лексики на родном и иностранном языках, работа в Национальном корпусе русского языка (далее – НК) открывает широкие

возможности для совершенствования профессионально-языковых компетенций студентов через освоение ими навыков самостоятельного поиска информации, выбора оптимальных решений, умения воспринимать неудачи и ошибки как естественные этапы творческой и научной работы. Кроме того, работа с НК приносит студентам радость от открытия нового, творчества, повышая таким образом их мотивацию к учебе и веру в свои силы, что, несомненно, способствует росту успеваемости и в дальнейшем – повышению уровня компетенций специалиста-выпускника в целом.

НК – это собрание текстов в электронной форме (www.ruscorpora.ru), в котором можно осуществлять поиск слов с помощью поисковой системы. Работать с корпусом можно самостоятельно, а также в рамках аудиторных занятий. Рассмотрим несколько вариантов работы с корпусом, связанных с поиском и сортировкой данных.

1. Поиск в корпусе. Основной корпус. Задача 1: проследить оценку колдовства в синхроническом и диахроническом аспектах. Действия: в разделе Лексико-грамматический поиск ввести слово «колдовство». Далее – сортировка по дате создания; затем – посмотреть в газетном корпусе.

Выбрав «Дополнительные результаты», можно узнать, какие авторы и издания могут быть и источником информации по заданной теме (Гинзбург, Робинсон, Фрумкин), каково отношение исследователей к предмету, какова частотность словоупотреблений и в какой форме и сочетаниях обычно используется тематическое слово. Также НК дает возможность сохранения результатов в виде электронной таблицы (Название, автор, дата, вид издания, полный контекст).

2. Параметры корпуса. «Мой корпус». Задача 2: ознакомиться с отражением бюджетирования в учебно-научной литературе. (В отличие от простого поиска в «Гугле» дает нужные ссылки.) Действия: задать подкорпус. Нехудожественные тексты. Сфера функционирования – учебно-научная. Далее – сохранить подкорпус и поиск «бюджетирование».

На примере выполненных выше заданий студентам предлагается самим спланировать и осуществить действия по поиску в корпусе. Задача 3: найти информацию об экономическом кризисе 1998 г. в публицистике.

Важно обратить их внимание на несколько моментов. Во-первых, на результаты поиска влияет установка «расстояние»: 1–1 слова ря-

дом, 1–5 до пяти слов между ними. Во-вторых, слова следует указывать в начальной форме, причем всегда следует проверять синонимичные варианты.

3. *Поиск в корпусе.* Работа с НК может касаться не только учебной деятельности студентов, но и использоваться для организации воспитательной работы, мероприятий, а также самими студентами для самосовершенствования и самообразования. Можно познакомить студентов с возможностями поиска в поэтическом корпусе, которыми можно воспользоваться, например, для поздравления друга, составления подборки стихотворений к какому-то мероприятию и т. п.

Далее рассмотрим тематический поиск в корпусе. Ниже приведены примеры задач, которые можно ставить перед студентами. Итоги работы могут обсуждаться в малых группах на занятиях, либо сдаваться в виде отчета.

Задача 4: найти слово «условия» в тексте соглашений. Действия: тип текста «деловые документы» – «соглашение». Далее – поиск «условие».

Задача 5: выяснить частоту употребления слов «гарантировать» и «качество» в рекламных надписях на упаковке товаров.

Задача 6: найти цитаты по теме «Должностная инструкция» и рассмотреть историческую динамику подхода к содержанию и функционированию этого документа.

Задача 7: найти цитаты по теме «Охрана труда» и дать характеристику отношения к этой проблеме.

НК дает возможность поиска цитат в произведениях отдельного автора, например, можно сформулировать задачу 8 следующим образом: найти цитаты об экономике в произведениях Ленина.

Существует опция поиска информации по хронотопу (референции к определенному году, периоду). Например, задача 9: выяснить, в каких произведениях затрагивается тема взаимоотношений России и Кавказа в XIX в. Действия: художественные тексты – место и время описываемых событий.

4. *Работа с устным корпусом.* Устный корпус НК предоставляет неиссякаемый ресурс для совершенствования компетенций студентов. Используя устный корпус, они могут готовиться к публичным выступлениям, анализировать устные выступления, представленные в НК, с целью коррекции и предупреждения типичных ошибок в своей речи.

Задача 10: проанализировать различные комбинации со словами рассматривать, рассмотреть и тому подобного в ходе парламентских слушаний. Действия: устный корпус – задать подкорпус – устная публичная речь – тип текста: парламентские слушания – сохранить и перейти к поиску – рассм*.

5. *Параллельный корпус*. Параллельный корпус позволяет работать с лексикой на уровне нескольких языков. Задача 11: выписать варианты перевода и контекстного использования слова «юриспруденция». Действия: параллельный корпус – поиск.

Задача 12: проанализировать лексические варианты слова «адвокат» в английском / немецком языке и переводе данных контекстов на русский язык. Действия: задать подкорпус – язык английский / немецкий.

Задача 13: выписать наиболее интересные цитаты о юристах. Действия: lawyer + грамматическая форма – множественное число.

Задача 14: выяснить варианты перевода слова barrister на русский язык.

Задача 15: выяснить варианты перевода и контексты употребления слова «кризис» и словосочетания «кризис миновал» в английском языке.

Задача 16: составить карту сочетаемости слова «контракт» в функции объекта с различными глаголами. Действия: глагол + (1–3) контракт

Задача 17: грамматика. Найти сочетания «must + be + прилагательное» и «глагол + with + (1–2) существительное» и проанализировать их перевод и употребление.

Задача 18: лексика. Перевести предложения, используя Корпус с контекстами have + (1–2) существительное: 1. У людей были основания подозревать ее. 2. У них было много времени. 3. Все в твоих руках. 4. У каждого свои слабости.

6. *Дополнительные возможности для преподавателя*. Помимо неоспоримой ценности корпуса для организации самостоятельной работы студентов, материалы ресурса могут быть использованы преподавателями для составления тестов и упражнений с аутентичными текстами.